

# THE DIGEST

## EXCO APPROVES NEW GROUPS

One of ExCo's strategic objectives is to streamline the groups working on your behalf inside AIIC. There are currently 11 non-elected groups, networks, committees and task forces and ExCo has approved the creation of two more.

### The AI Task Force

The rapid advancements in artificial intelligence have the potential to significantly impact the interpreting profession. The growing integration of AI-driven translation tools and language processing technologies raises concerns about the future role of human interpreters. Recognizing this critical juncture, ExCo has taken a proactive step by creating the AI Task Force.

The primary objective of this Task Force is to assess the implications of AI in interpreting and chart a course that highlights the value of human interpreters while leveraging the benefits of AI. Ethical and safe use of AI form the core of the Task Force's current priorities.

The Task Force will produce a brief document providing membership with compelling arguments and "ammunition" to communicate effectively with clients and stakeholders. This resource will emphasize the distinct advantages of human interpreters, such as nuanced cultural understanding, adaptability, and empathy, which AI-powered solutions cannot replicate.

Tomás Pereira Ginet-Jaquemet leads the team as Coordinator, with Joshua Goldsmith, Monika Kokoszycka, Sara Regragui, Anja Rütten, Tomas Opocensky (SCAS), Claude-Alain Battiaz (Executive Secretary), and Damien Fan (ExCo).

## The Statistics Group

Are you compiling your work data yet? Starting next year, AIIC's Workload Survey, which provides a reliable snapshot of trends in our professional lives, will be back on track. Dormant for several years, the Statistics Group has recently been revived by ExCo, its new line-up comprising Mary Fons i Fleming as coordinator, together with Paula Osés Arregui, Marzia Sebastiani, Liang Joo Leow and Martín Barrère.

The group is currently preparing the workload survey for 2023 and plans to collect the data early next year. By aligning most of the questions with past workload surveys, the aim is to once again create an overview of our Association that is comparable year-on-year and that will also help us identify trends and developments in the profession. The exercise will be repeated on an annual basis.

Feel like giving us a hand? Drop us a line at [statistics-group@aiic.org](mailto:statistics-group@aiic.org) if you would be interested in joining the group, or if you have any suggestions you might like to share with us. We are always on the lookout for alternative methods for collecting and compiling statistics, so let us know if you have any favourites. You never know, we might adopt them too!

---

# NEWS FROM THE REGIONS

## UK & IRELAND



AIIC UK & Ireland member Barbara Bethausser-Conte gave a talk last month on professionalisation to students at the University of Leeds. The talk entitled "Entrepreneurial Skills of Conference Interpreters & How to Become a Member of AIIC" was held in hybrid format and attended by students from the interpreting and translating programmes.

One of the students produced a report on the talk which you can read [on the university website](#).

# UK & IRELAND

The region is gearing up for its AICC@70 celebrations in London on 7th October. The evening will include a panel discussion on human rights and the importance of languages in courts, the concept of linguistic justice, as well as the challenges that may arise when the languages needed are 'rare', such as indigenous languages.

Their guests will be:

\* **Eleanor Sharpston KC.** An English barrister who served as an Advocate General at the Court of Justice of the European Union (CJEU) from 2006 to 2020

\* **Besmir Fidahić.** UN interpreter, author of Linguistic Justice at the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and subject of In Flow of Words

\* **Amnesty International representative.** Amnesty International has a long-term collaboration with AICC members and a deep knowledge of the need for interpreting in human rights contexts.

\* Special guest **Michalina Ageros.** An AICC UK&I interpreter since the beginning of AICC, who was trained in the very first cohort of EU interpreters, and author of the autobiographical A Temporary Resident



The panel will be followed by a screening of Eliane Esther Bots' film 'In Flow of Words', an award-winning short film about the experiences of three interpreters of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and their position as a channel between speakers and listeners, witnesses and defendants, judges and attendees.

For more information and registration details, keep an eye on the [event page](#).

# GREECE & CYPRUS

The Region Greece & Cyprus hosted an extremely interesting online workshop on Simultaneous with Text delivered by Kilian Seeber, Associate Professor at the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Geneva.

The objective of this online workshop was to provide practicing professionals with an understanding of the processes involved in simultaneous interpreting with text and to engage them in a set of systematic and targeted activities to hone text-preparation strategies.

The feedback from some of the members who attended the workshop speaks for itself!

The webinar, offered by a very knowledgeable and gifted teacher and interpreter, was a perfectly fulfilling experience for me. ...I would like to thank wholeheartedly both the organisers and Prof Seeber himself, for sharing his knowledge so generously with us

It was really exciting, the right mix of 'hands on' and 'theoretical' interventions, extremely useful and inspiring. [...] I was amazed at the level of active and fruitful participation, from many different perspectives.

I thoroughly enjoyed the seminar. A perfect combination of theory and practice. [...] Kudos to Kilian for being such an excellent communicator.

It provided us with several useful tips that we can use in the booth, and also confirmed that we were actually doing some things right empirically, without actually realising!

I loved the interactive, fast paced nature of the course, which remained riveting throughout. I also truly appreciated the wonderful use of the English language by Kilian and a glimpse into what felt like scientific research into our work.

I found the seminar extremely interesting and practical!

Kilian's webinar on Sim with Text was one of the best CPDs I have attended in the past 2-3 years! Interactive, interesting, and informative, with a very smart use of animation to present the theoretical part followed by practical exercises.

It was really exciting, the right mix of 'hands on' and 'theoretical' interventions, extremely useful and inspiring. [...] I was amazed at the level of active and fruitful participation, from many different perspectives.

Members in Brussels and Paris will have a chance to attend Kilian's workshop later this year. Check out ATPD's news on p.9 to find out more.

# GREECE & CYPRUS

The EU Linguistic Support Project with the funding of the EU and the support of AIIC Central and AIIC Greece and Cyprus organised a well received interactive course on note taking and consecutive interpreting taught by trainer Michelle Hof. This was the second event staged together with AIIC, following the in-depth conversation on best practices and solidarity in conference interpreting organised together with the AIIC's VEGA network.



## What is Linguistic Support Project?

Since November 2020, the EU-funded Linguistic Support Project (LLPC) has implemented numerous activities and events to improve the professional skills of Cypriot translators and interpreters through trainings and to strengthen their ties with the European Union and international associations, such as AIIC. Its ultimate objective is to raise the quality of the translation and interpretation services in the country. The project also supports the process of establishing a bi-communal professional association for translators and interpreters in Cyprus

## What participants said:

"This workshop has been extremely interesting. I have been attending all the events that EU Linguistic Support Project had organised, and this is like the culmination of all. This workshop on note-taking and consecutive interpretation has been an excellent and a real CPD event. I have heard from the participants that they have enjoyed it a lot. It also brought us together again, the two communities. It was a very enriching experience"

"In this well attended seminar the trainer kept us on our toes giving a compact and easy-to-follow introduction to note-taking and consecutive interpreting. The atmosphere was convivial and we got to meet colleagues from different backgrounds, which greatly enhanced the experience. The amazing list of resources will allow us to improve our performance and understanding of interpreting in general."



"The most important thing for me as the trainer was to give people from the two communities the opportunity to work together. I tried to create moments when they were able to work with people who did not come from their own background or their own work environment. In my mind it was especially important to mix language groups and to give the event participants plenty of opportunities to practice their newly acquired skills."

- Michelle Hof, trainer

### **AIIIC 70th Anniversary**

Coming together in this event was a wonderful occasion to share a celebratory 70th anniversary cake. It gave us the opportunity to talk about the Association and how it is at the forefront of developments in interpreting - shaping conditions for thousands of interpreters working for institutions and on the private market. Participants were urged to connect with AIIIC through Friends of AIIIC and Vega and the new PRIMS campaign "SPEAK YOUR TRUTH" was shown.

# NEWS FROM THE REGIONS

## BRAZIL

### Series of Talks celebrating AIIC@70

SAVE THE DATES! Following the success of the first round of our Series of Talks celebrating AIIC@70, here are the dates for the 2nd semester. The topics will vary from Private Market and Sustainability (Sep 26), CAI Tools - Past, Present and Future (Oct 24), and Black Representativeness (or the lack thereof) in the Brazilian Interpretation Market (Nov 21). Our meetings will always take place on a Tuesday, at 7 pm BRT, and we count on local volunteers to offer interpretation from Portuguese into English, Spanish and LIBRAS (Brazilian Sign Language). Registration links will be available closer to the date of each talk.



apresenta

## 2º semestre

**Ciclo de palestras em comemoração aos 70 anos da AIIC**

**Convidados confirmados:**

- 26/09 **Livia Cais**  
Mercado privado e sustentabilidade
- 24/10 **Patrizia Cavallo** Interpretação assistida por computador (CAI): entre passado, presente e futuro
- 21/11 **Raquel Masil**  
Representatividade negra (ou a falta de) no mercado brasileiro de interpretação

No Zoom, sempre às 19h

**Webinário aberto ao público**

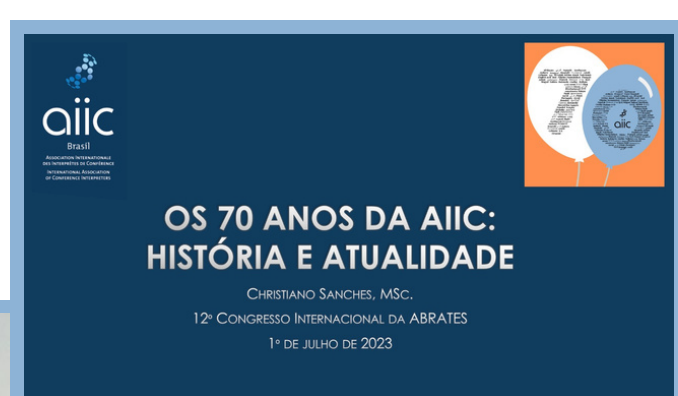


# BRAZIL

## AIIC Brazil at the 12th ABRATES Conference in São Paulo

The current treasurer of the Brazil Region, Christiano Sanches, represented our association at the XII International Congress of ABRATES, the Brazilian Association of Translators and Interpreters.

On July 1st, he took part in a round table with representatives of other professional associations and fellow interpreters in a conversation about the interpretation market. We were happy to see a full room and lots of participation from the audience. Later the same day, he gave the lecture "Os 70 anos da AIIC: história e atualidade", in which he highlighted the history of the creation of AIIC and many landmarks in its long trajectory. A fun way to spread the word about the association and its accomplishments!



### OS 70 ANOS DA AIIC: HISTÓRIA E ATUALIDADE

CHRISTIANO SANCHES, MSc.  
12º CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRATES  
1º DE JULHO DE 2023





# NEWS FROM THE GROUPS

## ATPD

AllC's Training & Professional Development Group are pleased to announce their initial programme for the second half of 2023. AllC members and pre-candidates benefit from early bird discounts on all ATPD workshops.

**Consecutive note-taking refresher** with Helen Campbell  
7-9 September in Brussels

[LEARN MORE](#)

**Simultaneous interpreting: working with text** with Kilian Seeber  
23 September in Brussels  
21 October in Paris

[LEARN MORE](#)

---

Save the date for these upcoming workshops. More information will be available on the AllC Events page soon.

CPD skills upgrade

**Smart consecutive interpreting** with Julia Poger  
28-29 October online  
16-17 December online

CPD workshops on technologies in interpreting

**AI-powered interpreting / How to use technology to prepare for interpreting assignments** with Josh Goldsmith  
9 and 10 December in Sao Paulo  
14 and 15 December in Rio de Janeiro

Training of Trainers

**Training interpreters in a digital world** with Josh Goldsmith  
16-17 December in Rio de Janeiro

Training of Trainers

**Vicarious trauma and retraumatisation in interpreters** with Justine Ndongo and Carmen Delgado Luchner  
28-29 January 2024 in Rome and online (hybrid)

Sign up for ATPD's professional development and training of trainers newsletters to receive a notification when these courses open for registration. AllC members can sign up for newsletters via the member's portal. ATPD is planning other events for the coming months as well, so watch this space!

# NEWS FROM THE SECRETARIAT

## FINANCE

22 out of 23 regions have qualified for the regional rebate. Almost all the regions will receive a percentage of their members' dues to finance local activities because at least 50% of their members paid their dues by the June 30th deadline.

---

## THE BANGKOK OFFICE

The new AIIC office will open in Bangkok at the end of August. All members are welcome to join the President, Executive Secretary and members of the regional bureau in Bangkok on 29th August.

To celebrate the opening of the new office, the Secretariat with the help of our new colleague, Ms Nutthaya Somyoonsab in Bangkok, has planned a reception at the new office, followed by a river cruise with dinner.

Any member who would like to attend should sign up before 15th August.

---

AIIC's official bodies will be taking a break for **the first two weeks of August** and won't be reading their emails regularly.

If you need to contact one of them urgently, the Secretariat will be open all month and ready to assist you.



# EVENT CALENDAR



- 26 August [English Retour Workshop](#)  
*One day workshop with trainer Matthew Perret*  
Location: Tokyo
- 29 August [Opening of the Bangkok Secretariat](#)  
*Members are invited to join AIIC President for dinner in Bangkok*  
Location: Bangkok
- 2 September [AB Keep in Touch Meeting](#)  
*Meeting of the AIIC Advisory Board*
- 7-9  
September [Consecutive Note Taking](#)  
*3-day workshop in Brussels with Helen Campbell*
- 8 September [Staff Interpreters' Outreach Event](#)  
*All colleagues in Geneva are welcome to join the CdP for drinks*  
Location: UN Beach Club, Geneva
- 23 September [Working with Text](#)  
*One day workshop with Kilian Seeber*  
Location: Brussels
- 23 September [Town Hall Meeting with ExCo](#)  
*Q&A about the upcoming Written Consultation*
- 26 September [Private Market and Sustainability](#)  
*AIIC Brazil's AIIC@70 Talks: Webinar with PRIMS member Livia Cais*  
Location: Online